



21 世纪计算机英语学习丛书

# English-Chinese Computer Digest

## 双语合璧计算机百科学学习精典

(第二册)



本书配套光盘内容包括：  
与本书配套的电子书



谢建勋 周京艳 编写  
秦人华 沈 鸿 审校



北京希望电子出版社  
Beijing Hope Electronic Press  
[www.bhp.com.cn](http://www.bhp.com.cn)





21 世纪计算机英语学习丛书

# English-Chinese Computer Digest

## 双语合璧计算机百科学学习精典

(第二册)



本书配套光盘内容包括:  
与本书配套的电子书



谢建勋 周京艳 编写  
秦人华 沈 鸿 审校



999461



北京希望电子出版社  
Beijing Hope Electronic Press  
[www.bhp.com.cn](http://www.bhp.com.cn)

## 内 容 简 介

英语与计算机的关系是如此难解难分。要研究、开发、学习和应用计算机技术,不能不懂英语。引进的优秀计算机原版图书源源不断,已呈爆炸之势。就连计算机专业翻译高手们也开始感到力不从心。于是,惊呼看不懂“天书”的读者有之;感叹还不如看原书的读者有之。如今,“看原书”已不是梦。北京希望电子出版社推出的《双语合璧计算机百科学习精典》将为你搭桥铺路,引导你轻松地步入两个语言世界。

《双语合璧计算机百科学习经典》全套书共三册。第一册内容主要含“计算机分类词汇”和“计算机小百科宝典(A-J)”;第二册含“计算机小百科宝典(K-Z)”;第三册包括“最低限度计算机词汇”和“精新计算机速查词汇”。每册的正文前均编有“双语论坛”,大都精选自英语原著中的名家名言或奇谈怪论,语言精练、炉火纯青,具有一定的知识性、趣味性和思想性。这个栏目的主要目的是提供一份较成功的英译汉范文,以飨读者。第一、二册中,除了正文中的插图外,正文前还有“图片预览”,用以增强初学者的现实贴近感。在第三册中,“最低限度计算机词汇”可供初学者作记忆单词之用,而“精新计算机速查词汇”则主要是为从事原著阅读、翻译的职业高手们设计的。

作为普适型的图书,本书可供计算机专业及相关专业的广大研发、管理、销售人员,大专院校的广大师生和研究生,各类中小学和大专院校(特别是外语学院)的英语教师,以及广大图书、情报、编辑人员和英语研究与翻译工作者作为学习参考书或工具书使用。

本书光盘内容包括与本书配套电子书。

系 列 书: 21 世纪计算机英语学习丛书

书 名: 双语合璧计算机百科学习精典(第二册)

文 本 著 作 者: 谢建勋 周京艳

责 任 编 辑: 浚泉

C D 制 作 者: 希望多媒体开发中心

C D 测 试 者: 希望多媒体测试部

出版、发行者: 北京希望电子出版社

地 址: 北京海淀路 82 号, 100080

网址: [www.bhp.com.cn](http://www.bhp.com.cn)

E-mail: [lwm@hope.com.cn](mailto:lwm@hope.com.cn)

电话: 010-62562329, 62541992, 62637101, 62637102, 62633308, 62633309

(发行和技术支持)

010-62613322-215 (门市) 010-62531267 (编辑部)

经 销: 各地新华书店、软件连锁店

排 版: 希望图书输出中心

CD 生 产 者: 北京中新联光盘有限责任公司

文 本 印 刷 者: 北京媛明印刷厂

开本 / 规格: 787×1092 1/16 开本 14.5 印张 415 千字

版次 / 印次: 2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 0001-5000 册

本 版 号: ISBN 7-900049-58-4/TP·58

定 价: 32.00 元(1CD, 含配套书)

说明: 凡我社光盘配套图书若有缺页、倒页、脱页、自然破损, 本社负责调换。

# 献 辞

**谨以本书献给**

中小学教师继续教育工程的广大参与者，以及各类职高技校和成人高校的广大师生们；

计算机及相关专业的广大研发、管理人员，以及大专院校的广大师生和研究生；

各类中学、小学和大专院校的广大英语教师，图书、情报、编辑人员以及英语研究与翻译工作者。

编者

2000年5月1日

"After reading hundreds of computer books, I decided the world desperately needed one more."

“在读了几百本计算机方面的书以后，  
我断定，这个世界非常需要再  
来一本计算机的书。”

## 本书在传播知识的同时使你轻松舒畅、心旷神怡

### ( 代前言 )

踏破铁鞋有觅处，始知选材最重要。巍巍书山，茫茫学海。寻觅多年，我们终于找到了我们所需要的书。这些书中最重要的有 P. E. Margolis 的 Random House Personal Computer Dictionary 和 Winn L. Rosch 的 Hardware Bible。

这些原版的美国图书出类拔萃，语言上有着鲜明的特点：清新、流畅、规范，且不乏幽默、机智。作者以其别具一格的语言描述了当代电脑技术的方方面面、来龙去脉，以百科全书式的写作手法向我们展示了一幅美不胜收的广阔图景。国外出版界是这样评价 P. E. Margolis 的书的：

**"This book will comfort and charm you, as it informs."**

(“本书在传播知识的同时使你轻松舒畅、心旷神怡。”)

《双语合璧计算机百科学习经典》在其策划和编写过程中借鉴和参考了以上优秀原版图书的技术内容及语言风格，力求在选题和取材上有所突破，实现经典之作的最终目标。

**为双语版图书呐喊。**英语与计算机是如此难解难分。要研究、开发、学习和应用计算机技术，不能不懂英语。英语与计算机，作为两大技能，又是如此重要，使人总是离不开、忘不了。引进的计算机原版图书源源不断，已呈爆炸之势。就连专业翻译高手们也开始感到力不从心。于是，惊呼看不懂“天书”的读者有之；感叹还不如看原书的读者有之。如今，“看原书”已不是梦。新兴的北京希望电子出版社，创建书山学林，如雨后春笋，气象万千。该社的领导精英们高瞻远瞩、审时度势，决定继续拓宽选题范围，在数千种计算机图书之中再添一个《21 世纪计算机英语学习丛书》(简称双语版图书)。难能可贵的是，他们除了指导、组织工作之外，还亲自参加选材和审校工作。我们受命于新千年伊始之际，深感荣幸和责任重大。我们决心倾其所能，充分利用和发挥出版社各方面的独特优势，编写出计算机英语语言方面的图书精品。双语版图书提供了理想的学习工具和学习方法：把计算机知识的学习与语言的学习(英语、汉语和翻译)有机而和谐地结合起来，以增强学习者的兴趣和信心，取得事半功倍的效果。这套丛书将包括：各类双语合璧读物、各类教材、各类英汉双解辞典以及单词速记、成语词典、翻译实践等方面的图书。

**本书内容简介。**《双语合璧计算机百科学习精典》全套书共三册。第一册内容主要含“计算机分类词汇”和“计算机小百科宝典(A-J)”；第二册含“计算机小百科宝典(K-Z)”；第三册包括“最低限度计算机词汇”和“精新计算机速查词汇”。每册的正文前均编有“双

语论坛”，大都精选自英语原著中的名家名言或奇谈怪论，语言精练、炉火纯青，具有一定的知识性、趣味性和思想性。这个栏目的主要目的是提供一份较成功的英译汉范文，以飨读者。第一、二册中，除了正文中的插图外，正文前还有“图片预览”，用以增强初学者的现实贴近感和激发他们的学习兴趣。在第一册中，“计算机分类词汇”部分中的全部术语分成 21 个类别，每类均按英文字母顺序分别排序，其中带☆号标记的术语可在“计算机小百科宝典”部分找到释文。在第三册中，“最低限度计算机词汇”部分可供初学者作记忆单词之用，而“精新计算机速查词汇”部分则主要是为从事原著阅读、翻译的职业高手们设计的。

本书的显著特点是：（1）英语语言规范、诠释深入浅出、文笔简明流畅，是学习原汁原味美语难得的范文。（2）全书制作过程贯穿一个“精”字。选题取材——精心策划；编辑加工——精雕细刻；排版布局——精益求精。英、中文两部分采用同一页面上最近距离的左右对照方式。这种排版方式的完美程度就好像两块不同颜色的美玉天衣无缝地镶嵌在一起，故形象而准确地称作“双语合璧”。（3）本书贯彻普及与提高相结合的原则，强化了学习功能，提高了实用性，以便最大限度地满足各行各业、各个层次读者的不同需要。对于电脑、英语初学者，本书介绍的电脑基础知识和通俗、简明的科技英语风格最适合他们的口味；对于大专院校的广大师生和研究生以及英语熟练的科技翻译高手，本书优秀、规范的原文以及新难术语的释义与译名为他们提供了理想、方便的工具；对于各类中学、小学和大专院校的广大英语教师以及英语研究与翻译工作者，本书也许就是他们正在寻找的参考书或语料库。

**普适图书的广阔用途。**第一，本书可用作专业英语（科技英语）的教学、自学参考书或教材，以学习优秀、地道的现代美语；第二，可供各类人员用作双语版计算机详解辞典，以学习标准、权威的计算机基础知识和查询新词新义；第三，大多数词条内容详尽、独立成块，词汇（术语）、句型和段落均可用作计算机专业文献的英译中、中译英参考“模板”，以提高翻译质量和速度；第四，“精新英汉计算机速查词汇”为阅读、翻译计算机文献或其他相关文献提供了方便的词义速查工具；第五，是英语工作者和翻译工作者研究专业英语词汇、语法和翻译技巧的重要语料来源；第六，可用作大学生、研究生和职业翻译高手学习、复习、记忆和自检大容量科技词汇的重要参考标准，可以激发学习人员的兴趣和积极性。

**致谢：**感谢北京希望电子出版社的各位领导，是他们的决策和支持使本书得以迅速编就和出版；感谢李节阳主任、张忠东、马军、刘桂英等工程师热心为本书选材、审校所做的工作；我们还要感谢周素琼、全卫、吴文娟、吴战华、周玉和文晓玲以及武天宇、许建华和何平等人员，他们精心设计、精心施排的版面使得本书字字珠玑、行行相映，成了名副其实的“双语合璧”之作。

编者



## Preview of Appealing Photographs 图片预览



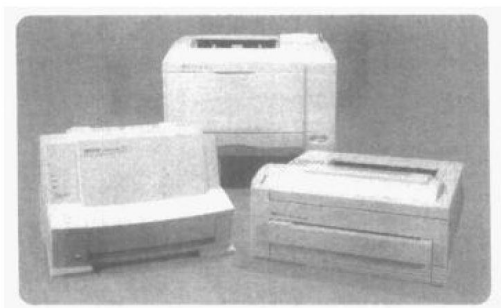
**Keyboard 键盘**

For its explanation, see page 12.  
详解见 12 页。



**Laptop Computer 膝上型计算机**

For its explanation, see page 17.  
详解见 17 页。



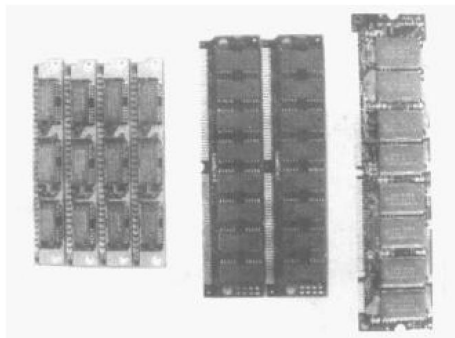
**Laser Printers 激光打印机**

For its explanation, see page 18.  
详解见 18 页。



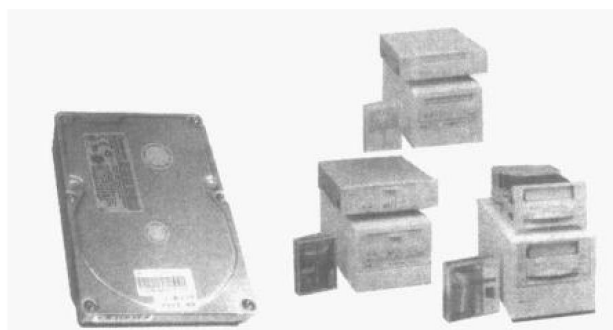
**Magneto-Optical (MO) Drive 磁光盘驱动器**

For its explanation, see page 31.  
详解见 31 页。



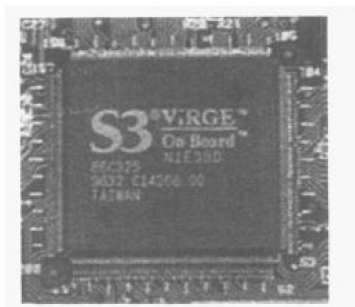
**Main Memory 主存储器**

For its explanation, see page 32.  
详解见 32 页。



**Mass Storage 大容量存储器**

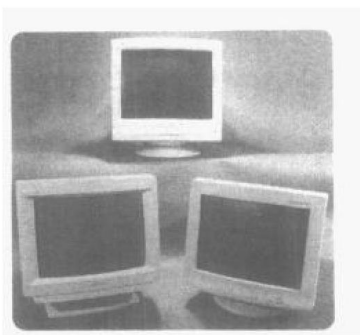
For its explanation, see page 36.  
详解见 36 页。



**Microprocessor      微处理器**

For its explanation, see page 42.

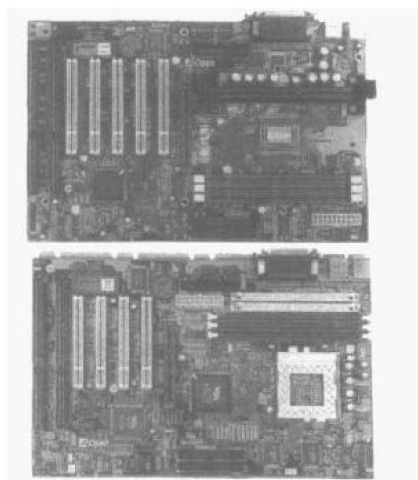
详解见 42 页。



**Monitor      监视器**

For its explanation, see page 48.

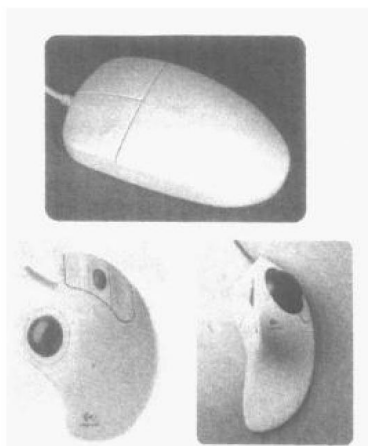
详解见 48 页。



**Motherboard      主板**

For its explanation, see page 51.

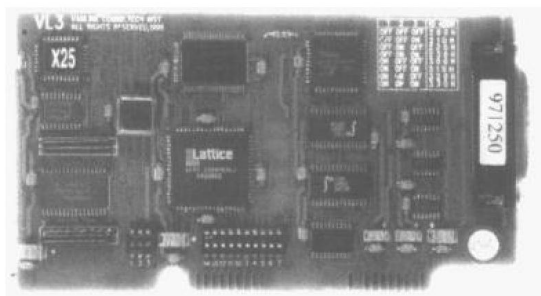
详解见 51 页。



**Mouse      鼠标器**

For its explanation, see page 53.

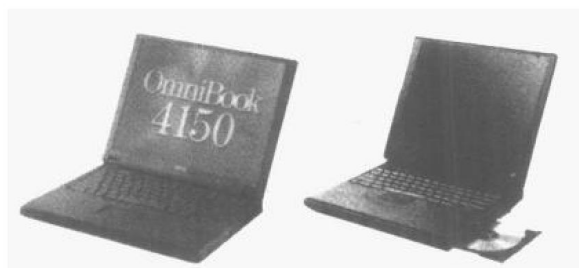
详解见 53 页。



**Network Interface Card      网络接口卡**

For its explanation, see page 65.

详解见 65 页。

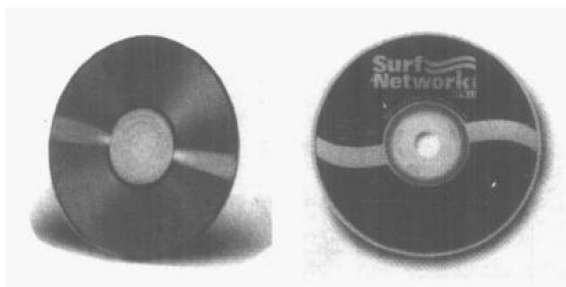


**Notebook Computer      笔记本电脑**

For its explanation, see page 68.

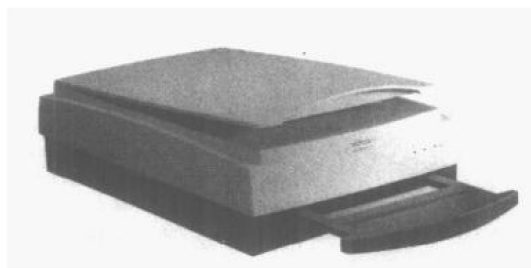
详解见 68 页。





**Optical Disk** 光盘

For its explanation, see page 83.  
 详解见 83 页。



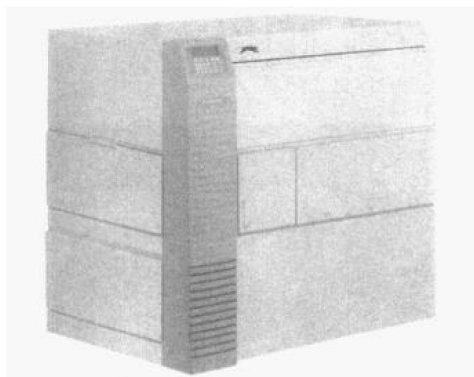
**Optical Scanner** 光扫描器

For its explanation, see page 84.  
 详解见 84 页。



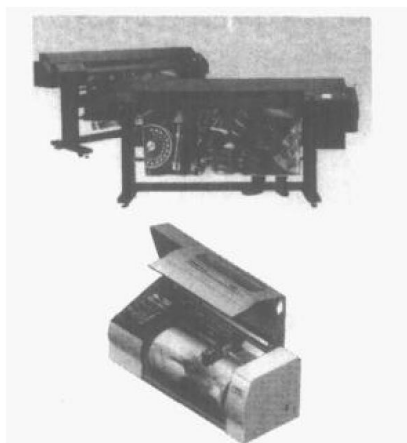
**Palmtop** 掌上机

For its explanation, see page 94.  
 详解见 94 页。



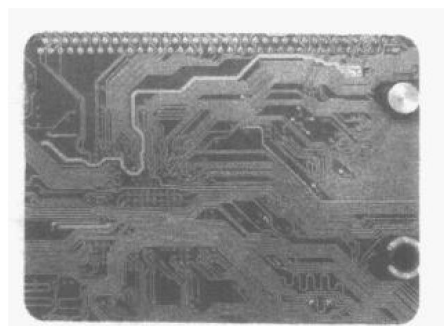
**Phototypesetter** 照排机

For its explanation, see page 108.  
 详解见 108 页。



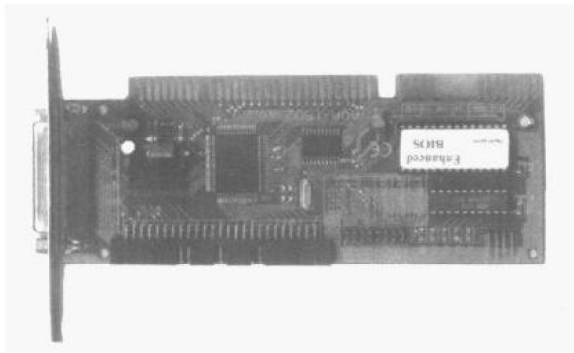
**Plotter** 绘图机

For its explanation, see page 112.  
 详解见 112 页。



**Printed Circuit Board** 印制电路板

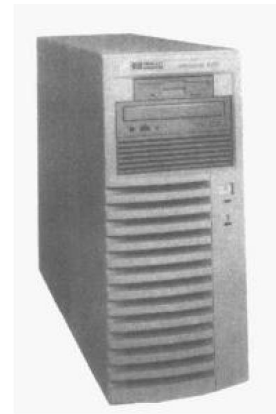
For its explanation, see page 123.  
 详解见 123 页。



SCSI 小型计算机系统接口

For its explanation, see page 153.

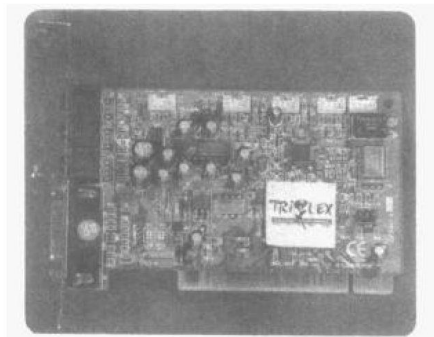
详解见 153 页。



Server 服务器

For its explanation, see page 155.

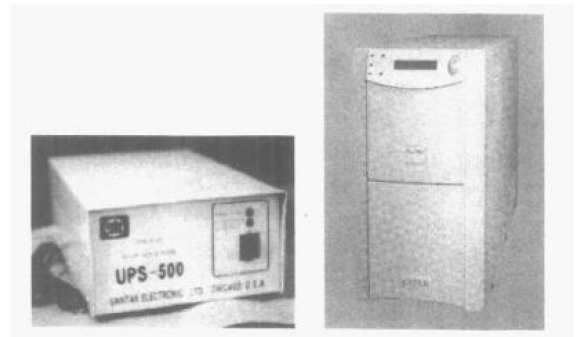
详解见 155 页。



Sound Card 声卡

For its explanation, see page 163.

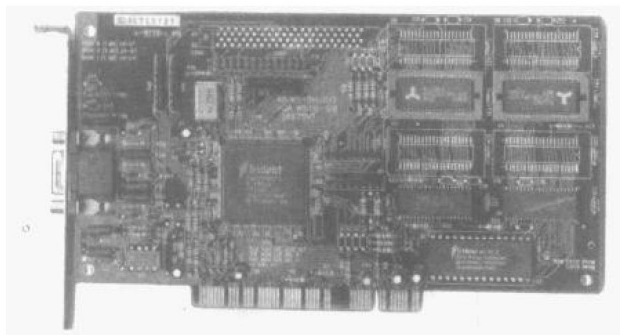
详解见 163 页。



UPS 不间断电源

For its explanation, see page 191.

详解见 191 页。



Video Adapter 视频适配器

For its explanation, see page 196.

详解见 196 页。

Seeing is believing.

眼见为实。

You will see what you will see.

看了就明白。



## CONTENTS

Dedication.....	i
Preface .....	iii
Preview of Appealing Photographs .....	v
A Bilingual Forum.....	1
The Bilingual Computer Bible (K~Z) .....	
K .....	10
L .....	15
M.....	27
N .....	61
O .....	71
P .....	89
Q .....	133
R.....	136
S.....	150
T.....	173
U .....	188
V .....	194
W .....	205
X .....	218
Y .....	220
Z.....	220

## 目 录

献辞.....	i
代前言.....	iii
图片预览.....	v
双语论坛 .....	1
计算机详解宝典 (K~Z) .....	9
K.....	10
L .....	15
M.....	27
N.....	61
O.....	71
P.....	89
Q.....	133
R.....	136
S.....	150
T .....	173
U.....	188
V.....	194
W.....	205
X.....	218
Y.....	220
Z.....	220

# A Bilingual Forum

## 双语论坛

### About Languages

Modern scientific terms in English are mainly derived from Greek. English, then, is essentially a Germanic language, which has been structured in its growth by the addition of a very considerable Latin element, and by a small proportion of words from miscellaneous sources. The intermingling of the Germanic and the Romance, the so called two noblest languages in modern Europe, has given to English a great power of expressing delicate shades of meaning. As an eminent German linguist put it, "In truth, the English tongue may with all right be called a world-language...; In wealth, good sense, and closeness of structure, no other of the languages at this day spoken deserves to be compared with it."

英语的现代科技术语主要起源于希腊语。因此，英语基本上是一种日尔曼语，在它的发展过程中融进了很大一部分拉丁语成分以及一小部分其他来源的词汇。现代欧洲的所谓两种最高贵的语言——日尔曼语和罗曼语的结合赋予了英语一种对精密、细微语义的极强表达力。正如一位著名德国语言学家所说，“说实在的，英语完全有理由称作世界语…；在词汇的丰富性、语义的优雅性及结构的紧凑性方面，当今世界上没有哪种语言能与英语相比”。

There is nothing strange in the fact that so many foreign students should wish to learn English; for most books found to be generally useful are written in English, and if any valuable book is written in another language, an English translation of it is sure to be speedily published. Anyone who masters the English tongue acquires a key which will open to him whatever is valuable in the literature of the world.

有如此多的外国学生愿意学习英语，这事一点也不奇怪，因为一般有用的图书大都是用英语写的。如果有哪本有价值的书是用另一种语言写的，那么肯定会很快有它的英文译本出版。谁掌握了英语语言，谁就获得了打开世界文献宝库的钥匙。

We glad acknowledge that many have so learnt English as to be able to speak and write it



well and fluently; yet it must be admitted that few such could write an ordinary letter or essay without betraying some ignorance of English idioms.

我们高兴地看到，很多人学会了英语，而且说、写都很正确而流利。但同时也必须承认，他们中间很少有人会在写一封普通信件或一篇普通文章时而在英语惯用语的使用方面露怯的。

Without a knowledge of grammar, it is impossible for you to write correctly. The amount of labour necessary to acquire this knowledge is, indeed, not small, but the study need not take up the hours of business nor, indeed, of necessary exercise. The hours usually spent in gossip and play during a single year, if employed in the study of English grammar, would make you a correct speaker and writer for the rest of your life.

没有英语语法知识，你写不了好文章。获得这门知识所必须花的劳动量的确也不算少，但是这种学习不用占工作时间。的确也不用占必要的锻炼时间。在仅仅一年中一般用在闲谈和消遣上的时间，如果用来学习英语语法的话，就能使你从此毕生成为一个说、写精确的人。

## About Computers

You don't need anyone, especially a pretentious book, to tell you what a PC is. You know. A PC is how you surf the Web. How you get and send your email. Distilled to its essence, a PC is something you need to carry on with your life in the modern world. You may even carry it around with you.

Although your PC truly is all of those things to you, it's something else, too. More than just a means to an end, a PC is a physical thing. Inside it's filled with circuits sprouting more transistor junctions than you could count in half a lifetime, a work of technical sophistication arguably more complex than the Saturn V rockets that sent human aspirations and astronauts to the moon and back.

你不需要任何人，特别是不需要哪本装腔作势的教科书，来告诉你 PC 是什么。你全明白。PC 就是如何浏览万维网。PC 就是如何收发电子邮件。简言之，当今世界上 PC 机就是你一辈子都用得着的宝物。你甚至需要随身带着它。

虽然，你的 PC 机对你来说的确是那么一回事，不过说的还不全面。PC 机不只是用来达到某种目的的手段，它还是一个实实在在的东西。它的里面装满了电路，其上分布的晶体管结，数量之多，你可能半辈子也数不清。它是尖端技术的结晶，理论上足以证明，它的复杂程度远远超过土星五号火箭，土星五号是干什么的呢？它曾经把宇航员随同人类

的美好理想一起送上了月球而后再送回地球。

As with any of humankind's other great inventions, the PC and the technologies developed around it not only stand to alter the course of civilization but already have. For two decades PCs have changed the way people work and play. They have wormed their way into our daily lives. Even people with myopic hindsight admit that PCs have changed how we see the world, how we communicate, and even how we think. Most dramatic of all, PCs are even changing how we shop.

同人类的任何其他伟大发明一样，PC 机以及围绕 PC 机而开发的各种技术不仅是即将改变而且已经改变了人类文明的进程。二十年来，PC 机已经改变了人们工作和娱乐的方式。PC 机已逐渐进入了我们的日常生活。就连那些目光短浅的事后诸葛亮们也不得不承认，PC 机改变了我们观察世界的方法，改变了我们彼此交际的方式，甚至改变了我们思维的方式。而最具戏剧性效果的要算是，PC 机甚至正在改变我们购物的方式。

The computer is nothing to fear and it need not be a mystery. It is a machine, and a straightforward one at that. One that you can master in a few hours.

计算机没有什么可怕的，也不必搞得那么神秘。计算机是一种机器，而且是一类明白易懂的机器；是一种几个小时就可掌握的机器。

If anything puts people off from trying to understand PC, it is computer mystique. It's the smokescreen supposed computer gurus blow in your face to cover their own awe and lack of understanding.

Long ago, these self-proclaimed gurus conjured up images of the computer as the thinking machine, something both smarter than you and beyond your understanding. They have convinced most people that a computer of any kind is a machine with an electronic brain inside; with this logic, it quickly follows that working on such a machine is a job as delicate, demanding, and daunting as brain surgery.

Those gurus want you to believe that their thinking machine is inherently unknowable, something that operates as unfathomably as the human mind — something you cannot master because you, after all, are nothing but a mere mortal, not a computer guru. They want you to believe that you must consult an expert before buying one of these mysterious contraptions, pay someone to feed and care for it, and consult with someone before you make the least change or even think about using it. Hardly surprisingly, the someone they have in mind is like the guru who fills your own organic brain with such thoughts and empties your pockets.

如果说有什么东西妨碍人们对 PC 的了解，那就是计算机神秘论。神秘论是那些据说

是计算机“奇才”的人在人们面前散布的一种烟幕，以掩盖他们自己对计算机诚惶诚恐、缺乏了解的心态。

很久以前，这些自称是“奇才”的人就制造了关于计算机是思维机的神话，说它比人聪明，并非人所能理解。这些“奇才”们使大多数人相信了：任何一类计算机都是一台里面装有“电脑”的机器；按照这个逻辑，很快就得出一个结论：在这样的机器上工作就好比作脑外科手术，要求精密、严谨和大胆。

这些“奇才”们想要人们相信，他们所谓的思维机本质上是不可知的，它的工作原理像人脑一样高深莫测，这玩意儿你是不能掌握的，因为你毕竟只是一个凡人，而不是计算机“奇才”。“奇才”们想要你相信，购买这种神秘莫测的新机器事先必须到专家那里去咨询，必须花钱请某个人维护机器，以及如果你想对机器作点什么小改动，甚至想要动用一下机器，你都必须事先请教某个人。几乎不会使你感到意外的是，“奇才”们心目中的“某个人”就是同“奇才”一样的货色，他们把这样那样的思想装满了你的脑子，同时把你的腰包掏空了。

Using a computer will no longer be a craft, an art, or a science.

使用计算机将不再是一种技能，一种艺术，或一门科学。

Strip away the curtain of strange jargon, and software is seen for what it is—another form of system design.

撕下这一奇谈怪论的面纱。软件原形毕露——系统设计的另一种形式。

As those who work in the computer field well know technology moves much more rapidly than those who attempt to record it.

正如在计算机领域里工作的人们所熟知的那样，技术的发展非常快，不是企图记述技术发展的人所能跟得上的。

We call these subjects “basic” because students cannot learn further computer science, unless they know these basics.

我们之所以把这些题目叫作“基本的”东西，是因为学生们如果不懂这些基本知识，就不能进一步学习计算机科学。

The “computer revolution” will transform the society of man to as large an extent as have the agricultural and industrial technological revolutions of the past and in a considerably shorter time period.

“计算机革命”将使人类社会发生巨大的变化，其程度不亚于过去农业和工业技术革

命，而且所用的时间要短得多。

Many computer users are now becoming aware that they accomplish more on systems which seldom crash because of malfunctions than on systems which run very rapidly between frequent crashes.

很多计算机用户现在认识到，使用很少因故障而发生停机的系统比使用运算速度快但故障频繁的系统，能收到更大的效益。

The interrupt process is much like the actions of a person answering a telephone. When he hears the telephone ring, he may need to do something quickly to the work he has been doing so that it will stay as it is until he can return to it.

中断过程很像一个人回答电话的动作情况。当他听到电话铃声时，他可能需要迅速料理一下他手边的工作，以便使它保持原有的状态，直到他回来恢复工作为止。

How can one master his use of computers rather than being mastered by them?

如何才能作到使计算机为人服务，而不是人为计算机服务。

## About Personal Qualities

The philosophy of athletes, "No pain, no gain", has been adopted by many of our editing professionals.

运动员的格言：“无汗水就无成功”（“不劳无获”）已被我们很多编辑人员所接受。

The bad books have a lot to answer for.

不好的书将为后果付出极大的代价。

Such behavior was typical of Einstein. He had little concern for money, though he could have been extremely wealthy.

这是爱因斯坦的典型性格，他很少关心钱。虽然他本来可以变得非常富有。

Einstein had an effect on science and history that only a few men have ever achieved.

爱因斯坦对科学和历史的影响，只有少数几个人曾经有过。

Edison's motto was: "I find what the world needs, then I go ahead and try to invent it."



爱迪生的格言是：“我先了解世界需要什么东西，然后就动手干，设法去发明这些东西。”

Few people realized how hard Edison worked, often twenty hours a day, and that most of his inventions were the results of hundreds of experiments.

很少有人知道，爱迪生是如何刻苦钻研的，他经常一天刻苦工作二十小时，他的大部分发明是他无数次实验的结果。

As “one of the great heroes of invention”, Edison rightfully belongs among America’s and the world’s great contributors to the progress of man.

作为“发明大王之一”，爱迪生无疑是属于对人类进步做过贡献的美国和世界大发明家的行列。

It is no wonder that Edison received many honors during his life for contributions to the progress of mankind.

爱迪生因给人类的进步做出了贡献，一生中获得超过很多荣誉，这是不奇怪的。

Edison was now so famous as an inventor that people thought there was nothing he could not do.

作为发明家，爱迪生现在的名气这样大，以至于人们认为没有他干不了的事。

This is the most important educational course I have ever taken. It really works.

这是我有生以来学过的最重要的课程。它真管用。

The only wisdom we hope to acquire is the wisdom of humility.

我们希望获得的唯一的智慧就是谦逊的智慧。

It is by the experience that comes with progress made in small steps that we contribute to the health and happiness of those who live with us and those who will follow us.

就是凭借着这点点滴滴积累起来的经验，我们为这一代人和下一代人的健康与幸福做贡献。

I am loving myself for being a lovable being. When you don’t feel good about yourself, it is hard to feel good about anything or anyone else. Self-hate is a vicious cycle. It fills the world with hate and people with despair. What the world of people must do is love themselves